

الفصل الخامس

النتائج والتوصيات والخلاصة

5.1 المقدمة

في هذا الفصل، يقدم الباحثة النقاط المهمة من النتائج التي قد تم تحليلها في الفصل الرابع السابق، فيخلصها وفقاً لأهداف الدراسة وهي تقسيمات العناصر الثقافية غير المادية في مسلسل الرسوم المتحركة "أوبين وإيبين" حسب تقسيمات الثقافة عند غزالة واستراتيجية التوجه نحو اللغة المصدر في ترجمة العناصر الثقافية غير المادية في مسلسل الرسوم المتحركة "أوبين وإيبين" المدبلجة من اللغة الملايوية إلى العربية بناءً على نظرية بيدرسن واستراتيجية التوجه نحو اللغة الهدف في ترجمة العناصر الثقافية غير المادية في مسلسل الرسوم المتحركة "أوبين وإيبين" المدبلجة من اللغة الملايوية إلى العربية بناءً على نظرية بيدرسن. ثم يعرض التوصيات لفصل الترجمة السمعية البصرية في استراتيجيات ترجمة الثقافة غير المادية في سلسلة الرسوم المتحركة "أوبين وإيبين"، كما أنه يضع بعض الاقتراحات للأبحاث في المستقبل. ويختتم الفصل بالخلاصة في نهاية.

5.2 نتائج الدراسة

5.2.1 تقسيمات العناصر الثقافية غير المادية في مسلسل الرسوم المتحركة "أوبين وإيبين" حسب تقسيمات الثقافة عند

غزالة

يناقش هذه الدراسة التقسيمات العناصر الثقافية غير المادية التي قدمها غزالة في تحديد المصطلحات الثقافية في هذا المسلسل الرسوم المتحركة بناءً على سبعة تقسيمات العناصر الثقافية غير المادية عند غزالة، ولكن في هذه الدراسة، فقط تجد ستة أقسام من سبعة تقسيمات العناصر الثقافية غير المادية، وهي الاجتماعية، واللغوية، والسياسة، والدينية، والأدبية، والبيئة. كل سبعة تقسيمات العناصر الثقافية في هذه سلسلة الرسوم المتحركة "أوبين وإيبين" يظهر الثقافة الملايوية عند العربون وإعطاء لمحة عامة عن طريقة حياة المجتمع الماليزي. قد عرفنا من قبل أن

الثقافة هي السلوك الاجتماعي والأعراف الموجودة في المجتمع البشري كما قدمتها الباحثة أمثلة البيانات التي تتكون من الكلمات والمصطلحات الثقافية خاصة في الثقافة غير المادية في هذا المسلسل الرسوم المتحركة.

تظهر نتائج الدراسة أن سبعة وأربعون عددا من سبعة تقسيمات العناصر الثقافية غير المادية الموجودة في 12 حلقات. وتم توظيف جميع المصطلحات العناصر الثقافية في مسلسل الرسوم المتحركة "أوبين وإيين" في تسعة عشر من ثقافة الاجتماعية التي تظهر اجتماعية شعب الماليزية في اللقب ومصطلحات الثقافية مثلا في استخدام كلمة التي تدل على معنى للأطعمة لكن، إذا وضع في السياق، تؤدي إلى الإيضاح في فهمها وفقا لثقافة المجتمع الملايوية مثل "حبات الفصوليا خضراء" التي تستخدمها لمنع "تويول" من سرقة الأموال. وخمسة عشر من المصطلحات الثقافية اللغوية موجودة في هذه سلسلة الرسوم المتحركة، وتتكون منها الكلمات التي تركز في معنى اللغوي أي معاني الكلمة في التعبيرات الثقافية، مثلا كلمة "kacang" وهي المكسرات بالعربية، هنا ليس بمعنى مكسرات حقيقيا بل بمعنى هنا "سهل"، لأن المكسرات من نوع الأطعمة التي لا يريد إلى أي أدوات في فتح جلده بحيث يمكن فتحه بالسهل. والثقافة السياسية تطلع فقط واحد من الأمثلة البيانات وهي مصطلح "الأدميرالين" من المصطلح "Iaksamana" في العربية، التي تدل من أعلى الرتب في القوات البحرية كما تركز في هذه الدراسة أن الثقافة السياسية تدور حول المفاهيم السياسية والرتب والمواقف في مؤسسات الحكومية. والثقافة الدينية والأدبية على التوالي بأربعة من الأمثلة البيانات الموجودة في مسلسل الرسوم المتحركة كما في المثال كلمة الفاتحة، التي تشير إلى سورة من سور القرآن الكريم أي سورة الأولى في القرآن الكريم وأيضا تعاني بالدعاء التي تقرأ عند زيارة المقبرة، إذا ترجم المترجم بالصلوات أي بمعنى الدعاء. فمثال للثقافة الأدبية هي "كتابة الجوية" أو "tulisan jawi" وهي الكتابة التي تم استخدامها منذ اعتنق الملايو الإسلام وكتابة الجوية تتكون من الحروف العربية أي حروف الهجائية مع بعض الحروف الزيادة. وأخيرا، إثنان من الأمثلة البيانات الثقافة البيئية الموجودة في هذا المسلسل كما في المثال، "rambutan" وهي نوع من الفواكه الموجودة في ماليزيا. هذه الفواكه تجعل من أحد أشهر أنواع الفواكه الاستوائية

وهي فاكهة شجرية التي لا يعرف عنها كثيرا في منطقة العرب. وبصورة عامة، يمكننا أن نتعرف المجتمع بالاستكشاف الثقافية للمجتمع.

وبعد القيام بالتحليلات والمناقشات تقدر الباحثة على تقسيمات العناصر الثقافية الموجودة في مسلسل الرسوم المتحركة "أوبين وإيبين" حسب تقسيمات العناصر الثقافية غير المادية عند غزالة. وهناك ستة أقسام من سبعة تقسيمات العناصر الثقافية التي قدمها غزالة الموجودة في هذا المسلسل التي تم جمعها لتحديد استراتيجياتها الترجمة للعناصر الثقافية غير المادية في هذا المسلسل.

5.2.2 استراتيجيات التوجه نحو اللغة المصدر في ترجمة العناصر الثقافية غير المادية في مسلسل الرسوم المتحركة "أوبين وإيبين" المدبلجة من اللغة الملايوية إلى العربية بناء على نظرية بيدرسن

تعتمد الباحثة على نظرية بيدرسن بقولها أن الترجمة الجيدة تحتاج إلى استراتيجيات الترجمة الجيدة كما قامت الباحثة في هذه الدراسة بتحديد استراتيجيات الترجمة المصطلحات الثقافية غير المادية في مسلسل الرسوم المتحركة "أوبين وإيبين". وقد يكون أن بيدرسن تقسم استراتيجيات الترجمة إلى قسمين وهما استراتيجيات الترجمة نحو اللغة المصدر واستراتيجيات الترجمة نحو اللغة الهدف. وانطلاقا من هذه النظرية، تمت الباحثة بتحديد استراتيجيات الترجمة حسب نظرية بيدرسن.

حينما تقوم الباحثة بتحديد المصطلحات الثقافية غير المادية حسب تقسيمات غزالة، تركز بعدها على تحديد استراتيجيات التي قام بها المترجم في ترجمة المصطلحات الثقافية المدبلجة من اللغة الملايوية إلى العربية في مسلسل الرسوم المتحركة "أوبين وإيبين" بناء على نظرية بيدرسن بثلاثة تقسيمات استراتيجيات التوجه نحو اللغة المصدر وهي الاستبقاء والتحديد وترجمة المباشرة.

وبعد القيام بالتحليلات والمناقشات، تقدر الباحثة على دراسة استراتيجيات الترجمة المصطلحات العناصر الثقافية غير المادية على ثلاثة تقسيمات استراتيجيات الترجمة نحو اللغة المصدر وهي التعميم والاستبدال والحذف. وتمت الباحثة ب 12 من استراتيجية ترجمة المباشرة. وهذه استراتيجيات تدل على أن المترجم على خيارات ترتبط ارتباطا وثيقا باللغة الأصلية.

5.2.3 استراتيجية التوجه نحو اللغة الهدف في ترجمة العناصر الثقافية غير المادية في مسلسل الرسوم المتحركة "أوبين وإيين" المدبلجة من اللغة الملايوية إلى العربية بناء على نظرية بيدرسن

حينما تقوم الباحثة بتحديد المصطلحات الثقافية غير المادية حسب تقسيمات غزالة، تركز بعدها على تحديد استراتيجيات التي قام بها المترجم في ترجمة المصطلحات الثقافية المدبلجة من اللغة الملايوية إلى العربية في مسلسل الرسوم المتحركة "أوبين وإيين" بناء على نظرية بيدرسن بثلاثة تقسيمات استراتيجيات التوجه نحو اللغة الهدف وهي التعميم والاستبدال والحذف.

وبعد القيام بالتحليلات والمناقشات تقدر الباحثة على أن المترجم تطبيق بثلاثة تقسيمات استراتيجيات الترجمة بخمسة المصطلحات من استراتيجية الاستبقاء وثلاثة من استراتيجية التحديد وسبعة وعشرين من الترجمة المصطلحات الثقافية في هذا المسلسل تطبيق استراتيجيات الترجمة نحو اللغة الهدف بإثنان من استراتيجية التعميم وأربعة وعشرين من استراتيجية الاستبدال وواحد باستراتيجية الحذف. وهذه استراتيجيات تدل على أن المترجم على خيارات ترتبط ارتباطا وثيقا باللغة الهدف.

5.3 التوصيات

في دراسة ترجمة المصطلحات الثقافية في مسلسل الرسوم المتحركة "أوبين وإيين" وفقاً لاستراتيجيات بيدرسن، توصى الباحثة بفهم السياق الثقافي بدقة لتسهيل ترجمة محتوى المسلسل بفعالية. يجب على المترجم اختيار

الاستراتيجية الأنسب بين استراتيجيات التوجه نحو اللغة المصدر والتوجه نحو اللغة الهدف بناءً على طبيعة المصطلحات الثقافية لضمان أن المعاني تُنقل بدقة وتناسب ثقافة الجمهور المستهدف.

للحفاظ على الطابع الأصلي وتعزيز تجربة المشاهدة، ينبغي على المترجمين العمل مع خبراء ثقافيين عند الضرورة، وإجراء تجارب تقييمية لجمع تغذية راجعة من الجمهور. هذه الخطوات تساهم في تحسين جودة الترجمة وضمان وصول الرسالة بوضوح وفعالية، مما يعزز فهم الجمهور ويقلل من فقدان المحتوى الثقافي الأصلي.

5.4 خلاصة الدراسة

لقد تجلّى بوضوح فيما سبق أن استراتيجيات الترجمة المصطلحات الثقافية غير المادية في سلسلة الرسوم المتحركة "أوبن وإيبين" المدبلجة من اللغة الملايوية إلى اللغة العربية توصلت إلى أن استراتيجية "التوجه نحو اللغة الهدف" الأكثر تطبيقاً من استراتيجية "التوجه نحو اللغة المصدر". ولعل السبب في ذلك لأن هناك العديد من المكافئات المناسبة لعناصر الثقافة بين اللغتين الملايوية والعربية. ومن المأمول أن تقدم هذه الدراسة إسهاماً مفيداً في تطوير مجال الترجمة بين الملايوية والعربية خاصة في مجال الدبلجة بين اللغتين.

الاعتماد على استراتيجيات الترجمة الثقافية أهم وسيلة للكشف عن الترجمة الصحيحة في ترجمة السمعية البصرية في سلسلة الرسوم المتحركة، لكي يتم من خلالها استخراج المصطلحات الثقافية من معانٍ مختلفة تستحق